

ДНИ НАУКИ МГПУ – 2024

Институт иностранных языков

25 апреля 2024 г.
17.00 - 19.00

Круглый стол
«Переводоведение в цифровую
эпоху»





Книги из электронно-библиотечных систем

Коллективная монография «Дидактика перевода: традиции и инновации» представляет собой попытку осмысления накопленного опыта в области теории и методики обучения профессиональной деятельности переводчика. В монографии представлены исследования преподавателей переводческих школ Иркутска, Москвы, Нижнего Новгорода, Перми, Санкт Петербурга. С позиций интегративного подхода рассмотрены общие и частные вопросы обучения переводческой деятельности.



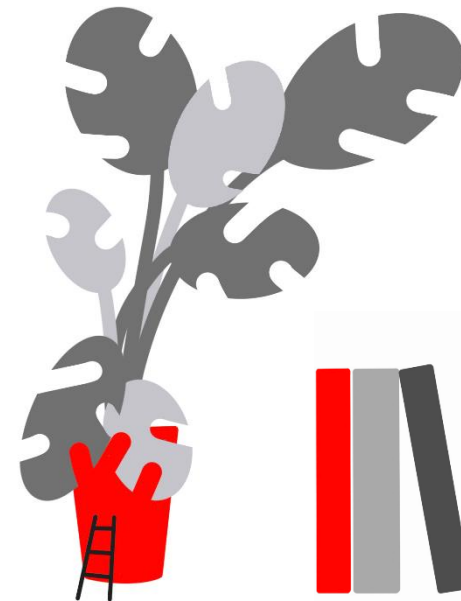
Дидактика перевода: традиции и инновации : монография / под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-3907-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

<https://e.lanbook.com/book/119135>





Беляева, Л. Н. Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования : учебное пособие / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова, Н. Л. Шубина. — Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023. — 90 с. — ISBN 978-5-94777-447-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/353807>



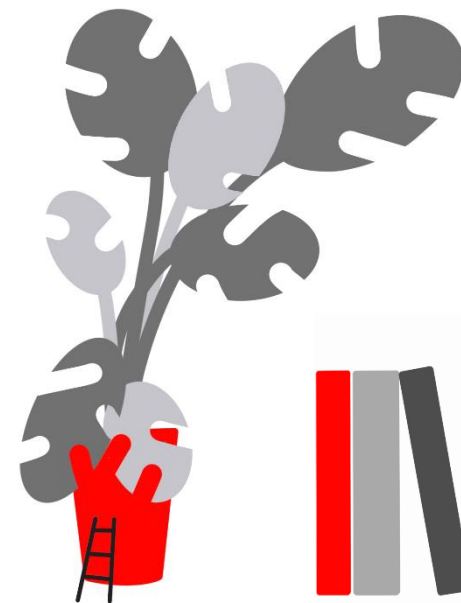
Книги из электронно-библиотечных систем

Учебное пособие содержит рекомендации по работе с системами машинного перевода, составляющей сегодня неотъемлемую часть исследовательской и учебной работы. Адресовано для самостоятельного овладения умениями работы с научными и научно-техническими текстами при использовании систем машинного перевода. Учебное пособие включает задания для самостоятельной работы и контроля качества знаний обучающихся по дисциплинам, изучение которых направлено на совершенствование коммуникативных компетенций в области профессиональной деятельности (коммуникации). Особое внимание уделяется ознакомлению молодых исследователей с особенностями постредактирования машинного перевода, необходимого для публикации научных статей в рецензируемых журналах.



Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации : материалы Третьей Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 29 марта-2 апр. 2022) / Департамент образования и науки г. Москвы, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Московский городской педагогический университет" ; редкол. : Л. Г. Викулова (отв. ред.), Е. Г. Тарева, Л. А. Борботько, С. А. Герасимова, И. С. Идилова, О. И. Короленко, И. В. Макарова, О. А. Малых ; авт. : Л. Г. Викулова, С. А. Герасимова, И. В. Макарова [и др.]. - Москва : Языки Народов Мира, 2022. - 493 с. - ISBN 978-5-6048046-5-0.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=48351166>



Книги из электронно-библиотечных систем

Сборник содержит материалы Третьей международно-практической конференции Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации (Москва, 29 марта – 2 апреля 2022). В публикациях затронуты актуальные вопросы междисциплинарной проблематики (лингвистика, переводоведение, философия, лингводидактика, психология, педагогика, и другие), связанной с изучением современных цифровых коммуникаций, диалога культур, культуры диалога с позиций научной культурной парадигмы, в контексте цифровизации и медиатизации коммуникативной культуры.



Бутусова, А. С.

Машинный и автоматизированный перевод : учебное пособие / А. С. Бутусова, Ю. В. Бец ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. - 106 с. - ISBN 978-5-9275-3982-6. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/2057597>

Учебное пособие состоит из двух частей. В первой теоретической части дается краткий исторический обзор развития машинного перевода как отрасли науки, рассматриваются основные системы машинного перевода и принципы их работы, критерии оценки качества машинного перевода, наиболее распространенные CAT-системы, практические принципы организации работы переводчика с автоматизированными системами перевода. В практической части учебного пособия содержатся контрольные вопросы и практические задания к теоретической части.

Книги из электронно-библиотечных систем



Монографии и сборники

1. **Перевод - мост между мирами** : Материалы межвузовских научно-практических конференций, Москва, 14 мая 2019 года – 22 2022 года / Отв. редакторы Е. В. Семенюк, В. Н. Веденева . – Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2022. – 217 с. – ISBN 978-5-7281-3213-4. – EDN QPGZWM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50182202>
2. **Terra autonoma: предопределяя будущее иноязычного образования в автономном вузе** : Коллективная монография / Е. Я. Орехова, Е. Г. Тарева, С. В. Михайлова [и др.] ; Под общей редакцией Е. Я. Ореховой, Е. Г. Таревой, С. В. Михайловой. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – 167 с. – ISBN 978-5-6048510-0-5. – EDN CHINUM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49311475>
3. **Языковая и культурная идентичность в цифровую эпоху** : Коллективная монография / В. В. Бабушкина, С. Н. Барышникова, О. И. Ванюшкина [и др.] ; Под общей редакцией А. А. Зарайского. – Саратов : Общество с ограниченной ответственностью "Амирит", 2019. – 162 с. – ISBN 978-5-00140-204-6. – EDN RXWAQM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37316990>

Список статей

1. **Артамонова, М. В.** CAT-системы в подготовке специалистов-переводчиков / М. В. Артамонова // Актуальные проблемы современной науки, техники и образования. – 2022. – Т. 13, № 2. – С. 50-53. – EDN WIVHUZ. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49715176>
2. **Ахметилова, Д. М.** Практика перевода и коммуникации в цифровом мире / Д. М. Ахметилова // Проблемы гуманитарного образования в аспекте новых научных парадигм : сборник материалов IV Всероссийской дистанционной научно-практической конференции (с международным участием), Махачкала, 21 декабря 2021 года. – Махачкала: ИП Овчинников Михаил Артурович (Типография Алеф), 2021. – С. 19-21. – EDN OJJOYR. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48160713>
3. **Болтаева, А. С.** Когнитивные трансформации при использовании систем перевода на основе технологий искусственного интеллекта / А. С. Болтаева, В. П. Соболева // Успехи в химии и химической технологии. – 2023. – Т. 37, № 15(277). – С. 54-56. – EDN EFQDNO. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=60016775>
4. **Бузаева, Я. А.** Обучение маркетинговому переводу студентов языковых факультетов / Я. А. Бузаева // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 7, № 7. – С. 764-770. – DOI 10.30853/ped20220107. - URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49351472>
5. **Гао, Ц.** Влияние цифровизации общества и культуры на перевод / Ц. Гао // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2020. – № 3. – С. 3-25. – EDN DLKHOK. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44205321>
6. **Гао, Ц.** Ситуация обучения письменному переводу с использованием цифровых технологии в Китае / Ц. Гао // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 6(91). – С. 348-351. – DOI 10.24412/1991-5497-2021-691-348-351. – EDN NAAWUX. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47496896>

Список статей

7. **Гарбовский, Н. К.** Четвертая промышленная революция, образование и культура / Н. К. Гарбовский // Педагогика. – 2021. – Т. 85, № 11. – С. 83-92. – EDN LUYHSX. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47367870>
8. **Горбачев, А. В.** Перевод и переводоведение в период цифровой эпохи / А. В. Горбачев // Профессиональное лингвообразование : Материалы семнадцатой международной научно-практической конференции, Нижний Новгород, 13 октября 2023 года. – Нижний Новгород: Нижегородский институт управления - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации", 2023. – С. 327-332. – EDN QSEOLT. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54909366>
9. **Грищук, А. В.** Коммуникация в цифровом мире и перевод / А. В. Грищук // Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие : Материалы международного лингвистического форума, Воронеж, 24–28 ноября 2021 года / Под редакцией О. О. Борискиной. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2022. – С. 203-214. – EDN SQZGXP. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49838544>
10. **Гу, Ц.** Сравнительный анализ исследований переводческих технологий в Китае и России в цифровую эпоху / Ц. Гу, Ц. Сун // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2022. – № 3. – С. 7-30. – DOI 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-7-30. – EDN PCXWSZ. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50112995>

Список статей

11. **Жолдошали Уулу, К.** Особенности обучения студентов-лингвистов компьютерным технологиям в переводе в эпоху цифровизации / К. Жолдошали Уулу, Г. Т. Жээнбекова // Вестник Ошского государственного университета. – 2021. – Т. 4, № 4. – С. 51-59. – DOI 10.52754/16947452_2021_4_4_51. – EDN GQEUTL. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48155762>
12. **Зигмантович, Д. С.** Наука о переводе сегодня: перевод - конкуренция интеллектов VI международная конференция Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова и Российской академии образования / Д. С. Зигмантович // Вестник Московского университета. Серия 22: Теория перевода. – 2021. – № 2. – С. 155-161. – EDN QGKYNI. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46309504>
13. **Камшилова, О. Н.** Машинный перевод в эпоху цифровизации: новые практики, процедуры и ресурсы / О. Н. Камшилова, Л. Н. Беляева // Terra Linguistica. – 2023. – Т. 14, № 1. – С. 41-56. – DOI 10.18721/JHSS.14105. – EDN HIGUQC. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50459620>
14. **Крюкова, Е. В.** Некоторые аспекты обучения переводу в эпоху цифровизации / Е. В. Крюкова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2020. – № 1. – С. 142-148. – EDN DWWBOS. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=44661608>
15. **Макаревич, И. И.** Влияние процессов цифровизации на изменение подходов, методов и форм обучения специализированному переводу / И. И. Макаревич // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: Материалы XVI Международной научной конференции, посвященной 101-й годовщине образования Белорусского государственного университета, Минск, 27 октября 2022 года. – Минск: Белорусский государственный университет, 2022. – С. 67-71. – EDN AGGSMM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49803294>

Список статей

16. Матюшин, И. М. "Перевод как профессия, наука, творчество" Заметки о прошедшей конференции / И. М. Матюшин // Мосты. Журнал переводчиков. – 2023. – № 1(77). – С. 45-66. – EDN UAHQNB. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50371859>

17. Миньяр-Белоручева, А. П. Вопросы постредактирования машинного перевода PR-текстов в эпоху цифровизации / А. П. Миньяр-Белоручева, П. И. Сергиенко // Ученые записки национального общества прикладной лингвистики. – 2022. – № 2(38). – С. 57-67. – EDN VTRPNE. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50327970>

18. Михайловская, М. В. Обучение устному переводу в эпоху цифровизации: опыт интеграции системы CASSIS в процесс подготовки переводческих кадров / М. В. Михайловская // Перевод. Язык. Культура : Материалы XIII Международной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 20–21 мая 2022 года / Отв. редактор И. Л. Гарбар. – Санкт-Петербург: Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, 2022. – С. 41-45. – EDN IQGKLP. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50044733>

19. Михалева, О. В. Подготовка переводческих кадров к профессиональной деятельности в условиях цифрового обучения / О. В. Михалева // Человеческий капитал. – 2022. – № 12-2(168). – С. 143-148. – EDN WNMFTY. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49848082>

20. Михалева, О. В. Применение цифровых образовательных технологий в процессе подготовки бакалавров-лингвистов / О. В. Михалева // Наука и образование в современном вузе: вектор развития : сборник материалов научно-практической конференции, Шуя, 19 мая 2022 года. – Шуя: Ивановский государственный университет, Шуйский филиал, 2022. – С. 187-189. – EDN FSGBZG. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49600118>

Список статей

21. **Морозова, Е. В.** Цифровизация как стимул актуализации дидактики перевода / Е. В. Морозова, Е. И. Кондрашина // Интеграция науки и образования: теория, методология, практика : Материалы XXXIX Всероссийской научно-практической конференции, Ростов-на-Дону, 04 ноября 2021 года. – Ростов-на-Дону: ООО "Издательство ВВМ", 2021. – С. 36-40. – EDN ZUIJWM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=47232339>
22. **Новикова, Э. Ю.** Компетентностный профиль переводчика эпохи 4.0: презентационная компетенция / Э. Ю. Новикова // Вестник Томского государственного университета. – 2021. – № 466. – С. 165-172. – DOI 10.17223/15617793/466/20. – EDN WWOCOR. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=46667903>
23. **Опрышко, А. А.** Влияние цифровизации на переводческую деятельность / А. А. Опрышко, А. А. Агаркова // Дистанционные образовательные технологии : Сборник трудов VIII Международной научно-практической конференции, Ялта, 19–21 сентября 2023 года. – Симферополь: Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет "ЛЭТИ" им. В. И. Ульянова (Ленина), Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2023. – С. 104-105. – EDN EDCGID. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=54606280>
24. **Петрова, А. Д.** Состояние современного французского переводоведения: философия перевода / А. Д. Петрова // Глобальный научный потенциал. – 2023. – № 11(152). – С. 323-330. – EDN KQAZUM. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=59988967>
25. **Пецух, Т. Н.** Машина или человек? Цифровизация в сфере научно-технического перевода / Т.Н. Пецух, В. В. Федулова, И. А. Кузнецов // Успехи в химии и химической технологии. – 2022. – Т. 36, № 5(254). – С. 66-68. – EDN QQIWWN. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=49702198>

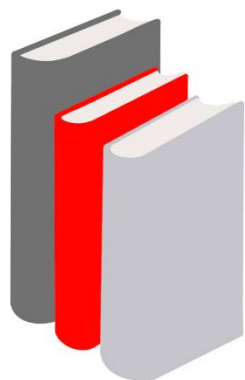
Список статей

26. **Сун, Л.** Использование мультимодальных форм в практике перевода в эпоху цифровых технологий / Л. Сун // Российская Арктика: новые смыслы и ценности : Материалы всероссийской (с международным участием) научной конференции, Архангельск, 16–17 ноября 2022 года / Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, 2023. – С. 114-122. – EDN ENOLUZ. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50420459>
27. **Сы, В.** Развитие аудиовизуального перевода в цифровую эпоху как способ повышения компетенции устного перевода / В. Сы // Российская Арктика: новые смыслы и ценности : Материалы всероссийской (с международным участием) научной конференции, Архангельск, 16–17 ноября 2022 года / Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, 2023. – С. 133-149. – EDN HTULDC. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50420462>
28. **Токарева, А. Л.** Переводоведение в цифровую эпоху: электронные корпуса текстов в исследовании перевода метафор / А. Л. Токарева // Векторы развития современного итальянского языка : Тезисы докладов Международной научно-практической конференции, Москва, 18–19 октября 2022 года / Московский государственный лингвистический университет. – Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 47-48. - URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49572720&pff=1>
29. **Хуан, Я.** О проблемах и перспективах обучения переводу в вузах в эпоху цифровизации / Я. Хуан // Российская Арктика: новые смыслы и ценности : Материалы всероссийской (с международным участием) научной конференции, Архангельск, 16–17 ноября 2022 года / Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, 2023. – С. 174-183. – EDN XRHAMK. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50420466>

Список статей

30. Цзя, Г. О новых инструментах перевода и их достоверности в цифровую эпоху / Г. Цзя // Российская Арктика: новые смыслы и ценности : Материалы всероссийской (с международным участием) научной конференции, Архангельск, 16–17 ноября 2022 года / Сев. (Арктич.) федер. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, 2023. – С. 183-197. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50420467>
31. Шевченко, Е. В. Перевод и переводчик: последствия цифровизации / Е. В. Шевченко, И. В. Томашевская // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2022. – № 20. – С. 242-251. – EDN MSERLB. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=50020022>
32. Folaron, D. Digital World Communication and Translation / D. Folaron // Slovo.ru: Baltic Accent. – 2019. – Vol. 10, No. 3. – P. 9-27. – DOI 10.5922/2225-5346-2019-3-1. – EDN VFHIVL. - URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=39467686>





СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

В презентации были использованы материалы с сайтов Интернета:
<https://ru.freepik.com/>; <https://e.lanbook.com/>; <https://elibrary.ru>; сканы обложек книг из ФБ МГПУ.